

D

d [klank, letter] d, D ◊

de **daad** 1 [verrichting] Tat ◊ • **op heter daad** ◊ auf frischer Tat • **een man van de daad** ◊ ein Mann der Tat • **een daad stellen** ◊ eine Tat vollbringen • **de daad bij het woord voegen** ◊ etwas in die Tat umsetzen 2 [roemrijke verrichting] Tat ◊, Ruhmestat ◊

de **daadkracht** Tatkracht ◊

daadkrachtig tatkräftig

daadwerkelijk tatsächlich, wirklich • **daadwerkelijke hulp** ◊ tätige Unterstützung • **daadwerkelijk verzet** ◊ aktiver Widerstand

daags (bn) 1 [dagelijks] täglich 2 [iedere dag dienstdoend] alltäglich, Alltags- • **de daagse kleren** ◊ die Alltagskleider

daags (bw) 1 [per dag] täglich, pro Tag 2 [op de dag] tags, am Tag(e) • **daags tevoren** ◊ tags zuvor

de **daalder** Taler [m] • [fig] **op de markt is uw gulden een daalder waard** ◊ wer auf dem Markt kauft, bekommt mehr für sein Geld

daar (bw) 1 [ginds] da, dort; [richting] dahin, dorthin • **ga daar eens staan!** ◊ stelle dich mal dahin! • **de gebeurtenissen daar (ter plaatse)** ◊ die dortigen Vorgänge • **hier en daar** ◊ hier und da • **tot daar** ◊ bis dort(hin) 2 [om de aandacht te vestigen] da 3 [er da] • **dat is (nog) tot daar aan toe** ◊ das geht ja noch (hin) • **daar niet van** ◊ zugegeben

daar (vw) da, weil • **daar ze ziek was, kon ze niet komen** ◊ da sie krank war, konnte sie nicht kommen

daaraan daran, damit • **hoe ben je daaraan gekomen?** ◊ wie bist du dazu gekommen? • **daaraan heb ik het te danken, dat ...** ◊ dem Umstande verdanke ich es, dass ... • **wat heb je daaraan?** ◊ was nützt (einem) das? • **dit moet daaraan worden vastgemaakt** ◊ dies muss daran befestigt werden • **de daaraan verbonden kosten** ◊ die damit verbundenen Kosten

daarachter 1 [achter die plaats] dahinter • **daarachter kroop hij weg** ◊ dahinter versteckte er sich 2 [achter die zaak, kwestie] dahinter • **wat zou daarachter steken?** ◊ was mag (wohl) dahinter stecken? 3 [daarginds] dahinten, dort hinten

daarbeneden 1 [beneden een plaats] darunter • **daarbeneden ligt het dorp** ◊ dort unten im Tal liegt das Dorf 2 [onder een grens] d(a)runder, abwärts • **kinderen van tien jaar en daarbeneden** ◊ Kinder von zehn Jahren und darunter

daarbij 1 [bij dat] dabei, dazu • **daarbij blijft het** ◊ dabei bleibts 2 [daarenboven] dazu, überdies • **daarbij komt, dat ...** ◊ es kommt noch hinzu, dass ... || **hoe kom je daarbij?** ◊ wie kommst du darauf?

daarboven 1 [boven gelegen] (da, dort) oben, darüber • **daarboven is nog een kamer** ◊ dort oben ist noch ein Zimmer 2 [boven een grens] darüber, aufwärts • **kinderen van 10 jaar en daarboven** ◊ Kinder von 10 Jahren und darüber

daarbuiten 1 [ginds] (da) draußen 2 [buiten die zaak] (da) draußen, (da) heraus • **jij moet daarbuiten blijven** ◊ du hältst dich da heraus

daardoor 1 [daar doorheen] dadurch, da hindurch 2 [om die reden] dadurch, daher • **hij werd ziek, daardoor kon hij niet komen** ◊ er wurde krank, daher konnte er nicht kommen

daarenboven darüber hinaus, außerdem • **hij is lui en nog brutaal daarenboven** ◊ er ist faul und noch frech obendrein

daarentegen dagegen, hingegen

daargelaten abgesehen von • **uitzonderingen daargelaten** ◊ von Ausnahmen abgesehen • **het overwerk**

nog daargelaten ◊ sogar (schon) ohne die Überstunden

daarginds dort, drüben

daarheen dahin, dorthin

daarin 1 [m.b.t. een plaats, richting] [plaats] darin; [richting] darein, dahinein • **doe de boter daarin!** ◊ tu die Butter dahinein! • **daarin kun je alles inpakken** ◊ darein kannst du alles einpacken 2 [m.b.t. een zaak] darin

daarmee damit • **en daarmee uit!** ◊ und damit basta!

daarna 1 [daarachter] danach, dann 2 [vervolgens, daaropvolgend] danach, darauf • **de dag daarna** ◊ am Tag darauf

daarnaar danach • **kijk daarnaar!** ◊ achte darauf! • **daarnaar is veel vraag** ◊ die Nachfrage danach ist groß

daarnaast 1 [naast dat] daneben, nebanen • **de kamer daarnaast** ◊ das Zimmer nebenan 2 [bovendien] daneben, außerdem

daarnet soeben, vorhin

daarom 1 [daaromheen] darum 2 [bijgevolg] darum, deshalb • **daarom doe ik het juist** ◊ darum tue ich es ja gerade 3 [desondanks] darum, trotzdem • **al heeft hij nogal wat fouten, daarom is hij nog niet slecht** ◊ wenn er auch manche Fehler hat, er ist darum nicht schlecht

daaromtrent 1 [over die zaak] darüber 2 [ongeveer, min of meer] ungefähr • **€ 100,- of daaromtrent** ◊ ungefähr 100 € 3 [in die omgeving] da herum, in der Gegend

daaronder darunter • **er waren veel doden, daaronder ook kinderen** ◊ es gab viele Tote, darunter auch Kinder • **de kosten zijn daaronder begrepen** ◊ die Kosten sind mit einbegriffen

daarop darauf • **de dag daarop** ◊ am darauf folgenden Tag • **daarop sloot zij de deur** ◊ darauf schloss sie die Tür

daaropvolgend [bn] (darauf) folgend; [bw] darauf, danach

daarover darüber • **denk daarover na** ◊ denk darüber nach! • **daarover lag een dekzeil** ◊ darüber lag eine Plane

daarstraks vorhin, soeben

daartegen dagegen

daartegenover 1 [tegenover die zaak] (dem)gegenüber 2 [daarentegen] demgegenüber, dagegen • **daartegenover staat dat hij mij helpt** ◊ demgegenüber hilft er mir

daartoe dazu • **daartoe heb ik geen tijd** ◊ dazu habe ich keine Zeit

daartussen dazwischen • **die twee ramen en de ruimte daartussen** ◊ die beiden Fenster und der Raum dazwischen

daaruit daraus • **daaruit kan men afleiden dat ...** ◊ daraus kann man schließen, dass ...

daarvan 1 [m.b.t. een plaats, kwestie, hoeveelheid] davon • **wat denk je daarvan?** ◊ was hältst du davon? • **daarvan komt niets** ◊ daraus wird nichts • **het nut daarvan zie ik niet in** ◊ der Nutzen dieser Sache leuchtet mir nicht ein • **wat zeg je daarvan?** ◊ was sagst du dazu? 2 [m.b.t. materiaal] daraus

daarvandaan 1 [van die plaats af] Von dort her, dorthier • **twee kilometer daarvandaan** ◊ zwei Kilometer von dort entfernt 2 [vandaar] daher, deshalb, deswegen

daarvoor 1 [voor die plaats] davor • **houd je hand daarvoor** ◊ halte deine Hand davor 2 [voor die tijd] davor, zovor 3 [voor die zaak] dafür, darum, davor • **daarvoor heb ik geen tijd** ◊ dafür habe ich keine Zeit • **daarvoor heeft hij geen respect** ◊ davor hat er keinen Respekt

4 [in plaats van] dafür, stattdessen • **daarvoor (in de**

plaats) heb ik een boek gekregen ◦ stattdessen habe ich ein Buch bekommen 5 [wegens, vanwege] dafür

het **dadaïsme** Dadaïsmus [m]

de **dadel** [dadelpalm] Dattelpalme ♀

de **dadel** → [ruit] [vrucht] Dattel ♀

dadelijk (bn) 1 [onmiddellijk] sofortig, unmittelbar 2 [daadwerkelijk] tatsächlich, tätig • *iedere dadelijke poging* ◦ jeder tätige Versuch

dadelijk (bw) 1 [aanstands] sofort, (so)gleich • *al dadelijk in het begin* ◦ schon gleich am Anfang • *voor dadelijk gevraagd* ◦ per sofort gesucht 2 [bepaald] gerade, eben • *niet dadelijk mooi, maar toch wel aardig* ◦ nicht gerade schön, aber immerhin nett 3 [straks] gleich • *dadelijk wil je nog beweren dat ...* ◦ gleich wirst du (mir) noch behaupten, dass ...

de **dadelpalm** Dattelpalme ♀

de **dadendrang** Tatendrang [m]

de **dader** Täter [m] • *de dader van een strafbaar feit* ◦ der Straftäter • *de dader ligt op het kerkhof* ◦ der Täter ist spurlos verschwunden • *ontkennen de dader te zijn* ◦ die Täterschaft leugnen

de **daderkennis** Täterwissen ⬠

het **daderprofiel** Täterprofil ⬠

de **dading** Vergleich [m]

de **dag** → [dagindeling] Tag [m] • *het misdrijf komt aan de dag* ◦ das Verbrechen kommt ans Licht • *veel scherpzinnigheid aan de dag leggen* ◦ großen Scharfsinn an den Tag legen • *bij dag* ◦ tagsüber • *dezer dagen* ◦ [verleden] in den letzten Tagen; [toekomst] in den nächsten Tagen • *vanaf dag één* ◦ von Tag eins an • [fig] *zijn dag niet hebben* ◦ (s)einen schlechten Tag haben • *dag in, dag uit* ◦ tagaus, tagein • *in de dagen van het schrikbewind* ◦ zur Zeit der Schreckensherrschaft • *werken zolang het dag is* ◦ arbeiten solange es hell ist • *bij klaarlichte dag* ◦ am helllichten Tag(e) • *het is kort dag* ◦ die Zeit drängt • *met de dag* ◦ von Tag zu Tag • *dag na dag* ◦ Tag für Tag • *een verschil (als) van dag en nacht* ◦ ein Unterschied wie Tag und Nacht • *om de andere dag* ◦ jeden zweiten Tag • *om de acht dagen* ◦ alle acht Tage • *de dag des oordeels* ◦ das Jüngste Gericht • *op een dag* ◦ eines Tages • *op de dag af* ◦ auf den Tag (genau) • *van de ene dag op de andere* ◦ von heute auf morgen • *open dag* ◦ Tag der offenen Tür • *aan de orde van de dag zijn* ◦ an der Tagesordnung sein • *de oude dag komt met gebreken* ◦ das Alter kommt mit Beschwerden • *vandaag over acht dagen* ◦ heute in acht Tagen • *een dagje uitgaan* ◦ einen Tagesausflug machen • *dag noch uur weten* ◦ weder Tag noch Stunde kennen • [fig] *van de ene dag in de andere leven* ◦ von der Hand in den Mund leben; [zorgeloos] in den Tag hineinleben • *voor dag en dauw* ◦ vor Tau und Tag • *voor de dag komen* ◦ zum Vorschein kommen • *met iets voor de dag komen* ◦ [nieuws] etwas zur Sprache bringen; [plan, voorwerpen] mit etwas hervortreten • [fig] *zo kan ik niet voor de dag komen* ◦ so kann ich mich nicht sehen lassen • *het is morgen vroeg dag* ◦ morgen fängt der Tag früh an • *het wordt dag* ◦ es tagt • *dag zeggen* ◦ sich verabschieden • *ouden van dagen* ◦ Alte • *goed voor de dag komen* ◦ [m.b.t. prestatie] sich sehen lassen können; [m.b.t. indruk, uiterlijk] einen guten Eindruck machen • *tot in lengte van dagen* ◦ bis in die ferne Zukunft • *elke dag een draadje is een hemdsmouw in een jaar* ◦ viele Wenig machen ein Viel • *men moet de dag niet prijzen vóór het avond is* ◦ man soll den Tag nicht vor dem Abend loben • *het is niet alle dagen feest* ◦ alle Tage ist kein Sonntag

de dagen van de week

1/2

maandag/ma Montag/Mo.

dinsdag/di Dienstag/Di.

woensdag/wo Mittwoch/Mi.

donderdag/do Donnerstag/Do.

vrijdag/vr Freitag/Fr.

zaterdag/za (vooral Z-Du) Samstag/Sa., (nog N-Du) Sonnabend/Sa.

zondag/zo Sonntag/So.

de dagen van de week

2/2

Beispiele **voorbeelden**

door de week in der Woche/wochentags, (Z-Du) unter der Woche

op een doordeweekse dag an einem Werktag

in het weekend am Wochenende

maandagmorgen (vroeg) (am) Montagmorgen

maandagmorgen (laat) (am) Montagvormittag

maandagmiddag (vroeg) (am) Montagmittag

maandagmiddag (laat) (am) Montagnachmittag

maandagavond (am) Montagabend

maandagnacht is de nacht van maandag op dinsdag

Montagnacht ist die Nacht von Montag auf Dienstag

op maandag/iedere maandag's maandags am Montag/jeden Montag/montags

op een maandag am Montag/eines Montags

op maandag 3 januari am Montag, dem 3. Januar

dit jaar valt kerstavond op een maandag dieses

Jahr fällt Heiligabend auf einen Montag

maandag is zij jarig am Montag hat sie Geburtstag

aanstaande maandag (am) nächsten Montag

afgelopen maandag (am) letzten Montag

volgende week maandag (am) Montag nächster Woche

vorige week maandag (am) letzten Montag/(am)

Montag letzter Woche

maandag over twee weken am Montag in zwei Wochen

het is vandaag maandag (de vijftiende) heute ist Montag/, der Fünfzehnte)

2 dag (tw) [begroeting] (guten) Tag!; [afscheid] (auf) Wiedersehen!

het **dagafschrift** Tagesauszug [m]

het **dagblad** Tageszeitung ♀

de **dagbladpers** Tagespresse ♀

het **dagboek** Tagebuch ⬠ • *een dagboek (bij)houden* ◦ ein Tagebuch führen

de **dagbouw** Tagebau [m] • *ertsen in dagbouw winnen* ◦ Erze im Tagebau fördern

de **dagcrème** Tagescreme ♀

dagdagelijks [Belg] tagtäglich

het **dagdeel** Tagesabschnitt [m], Tageseinheit ♀; [adm] halbe(r) Arbeitstag [m]

de **dagdienst** 1 [een dag durende dienst] Tagesdienst [m] 2 [dienst bij dag] Tagdienst [m]; [in ploegendienst] Tag-schicht ♀

dagdromen [m] seinen Tagträumen nachhängen¹⁶⁰; [v en mv] ihren Tagträumen nachhängen¹⁶⁰

dagelijks 1 [daags] täglich • *de dagelijkse behoefte* ◦ [ook] der Tagesbedarf • *de dagelijkse kleren* ◦ die Alltagskleidung • *de dagelijkse spreektaal* ◦ die Alltags-

sprache **2** [gewoon] (all)täglich • *het dagelijks be-*
stuur ◦ die Geschäftsführung; [van een gemeente] der
Magistrat • *in het dagelijks leven* ◦ im Alltag • *de da-*
gelijkse sleur ◦ der (graue) Alltag

1 **dagen** (onov ww) [aanbreken] tagen, dämmern

2 **dagen** (onpers ww) [dag worden] tagen • *het begint te*
dagen ◦ der Tag bricht an • [fig] *het begint mij te da-*
gen ◦ [int] jetzt dämmert es mir

3 **dagen** (ov ww) [jur] vorladen¹⁷² • *iemand voor de*
rechtbank dagen ◦ jemanden vor Gericht laden
dagenlang tagelang

het **dag-en-nachtritme** Tag-Nacht-Rhythmus [m] • *een*
verstoord dag-en-nachtritme hebben ◦ einen ge-
störten Tag-Nacht-Rhythmus haben

de **dageraad** Tagesanbruch [m], Morgendämmerung ◦
• *met de dageraad* ◦ bei Tagesanbruch • *de dage-*
raad van de vrijheid ◦ die Morgenröte der Freiheit

het **daggeld** **1** [loon] Tagelohn [m] **2** [vergoeding] Tage-
geld ◦

de **dagindeling** Tageseinteilung ◦ • *een strakke dag-*
indeling aanhouden ◦ eine feste Tageseinteilung ein-
halten

dagindeling Tageseinteilung

de ochtend (vroeg) der Morgen, (laat) der Vormit-
tag

de middag (vroeg) der Mittag, (laat) der Nachmit-
tag

de avond der Abend

de nacht die Nacht

wanneer? wann?

vroeg in de ochtend/s morgens vroeg frühmor-
gens

halverwege de ochtend am frühen Vormittag

in de loop van de ochtend im Laufe des Vormittags

aan het eind van de ochtend gegen Mittag

tussen de middag über Mittag

aan het begin van de middag am frühen Nach-
mittag

halverwege de middag gegen drei Uhr nachmit-
tags

In de loop van de middag im Laufe des Nachmit-
tags

aan het eind van de middag am späten Nachmit-
tag

aan het begin van de avond am frühen Abend

halverwege de avond mitten am Abend

In de loop van de avond im Laufe des Abends

laat op de avond spätabends

om middernacht um Mitternacht

midden in de nacht mitten in der Nacht

de **dagjesmensen** Ausflügler (mv)

de **dagkaart** Tageskarte ◦

de **dagkoers** Tageskurs [m] • *tegen de dagkoers* ◦ zum
Tageskurs

het **daglicht** Tageslicht ◦ • [fig] *iets aan het daglicht*
brennen ◦ etwas ans Licht bringen • *iets in een hel-*
der/verkeerd daglicht stellen ◦ [fig] etwas in ein hel-
les/schiefes Licht rücken • *dat kan het daglicht niet*
velen ◦ [fig] das geht nicht mit rechten Dingen zu • [fig]
bij iemand in een kwaad daglicht staan ◦ bei jeman-
dem in einem schlechten Licht stehen • *in het volle*
daglicht ◦ im vollen Licht (des Tages) • *het (eerste)*
daglicht zien ◦ [fig] das Licht der Welt erblicken

de **dagloner** Tagelöhner [m]

het **dagloon** Tagelohn [m]

de **dagmars** Tage(s)marsch [m]

de **dagmenu** Tageskarte ◦

het **dagonderwijs** ± Ganztagsunterricht [m]

de **dagopleiding** ± Volleizausbildung ◦

de **dagopvang** Tagesstätte ◦; [voor kinderen ook] Tages-
heim ◦

de **dagorde** **1** [volgorde van afhandeling] Tagesablauf [m]; [fig]
Tagesordnung ◦ **2** [agenda] Tagesordnung ◦ • *iets*
op de dagorde plaatsen ◦ etwas auf die Tagesor-
dnung setzen ◦ *op de dagorde staan* ◦ auf der Tages-
ordnung stehen

de **dagorder** Tagesorder ◦, Tagesauftrag [m]

de **dagpauwoog** Tagpauenaug ◦

de **dagprijs** Tagespreis [m]

het **dagprogramma** Tagesprogramm ◦

de **dagrecreatie** Naherholung ◦

de **dagreis** Tagesfahrt ◦, Tagereise ◦

het **dagretour** Tagesrückfahrkarte ◦

de **dagschema** Tagesplan [m]

de **dagschotel** Tagesmenü ◦

de **dagsluiting** Abendandacht ◦

de **dagtaak** Tagesarbeit ◦ • *medewerkers met een*
volledige dagtaak ◦ vollbeschäftigte Mitarbeiter •
aan iets een volledige dagtaak hebben ◦ durch etwas
voll ausgelastet sein

dagtekenen datieren • *de brief is gedagtekend 8*
febr ◦ der Brief ist vom 8. Februar datiert • *dat gebruik*
dagtekent uit oude tijden ◦ dieser Brauch datiert aus
alten Zeiten

de **dagtekening** **1** [datum] Datum ◦ (mv: Daten), Ausstel-
lungsdatum ◦ (mv: Ausstellungsdaten) **2** [het dagtekenen]
Datierung ◦

de **dagteller** → **auto** Tageszähler [m]

de **dagtocht** Tagestour ◦, Tagesausflug [m]

dagvaarden **1** [jur] vorladen¹⁷², vor Gericht laden
2 [ter vergadering oproepen] aufrufen¹⁷⁰², zusammenrufen

de **dagvaarding** Vorladung ◦

het **dagverblijf** **1** [m.b.t. personen] Tagesstätte ◦; [vertrek]
Tagesraum [m]; [in scholen] Aufenthaltsraum [m]; [voor kin-
deren] Tagesheim ◦ **2** [m.b.t. dieren] Freigehege ◦

de **dagvergoeding** Tagegeld ◦

dagvers täglich frisch • *dagverse melk* ◦ ± Milch
frisch von der Kuh

de **dagwaarde** Tageswert [m]

het **dagwerk** Tagesarbeit ◦ • *een dagwerk aan iets*
hebben ◦ mit etwas den ganzen Tag beschäftigt sein

de **dahlia** Dahlie ◦

het **dak** → **auto** Dach ◦ • [fig] *het dak gaat eraf* ◦ es wird
eine super Fete • *onder dak komen* ◦ eine Wohnung
bekommen • *hij is onder dak* ◦ er hat eine Unterkunft;
[fig] er ist unter Dach und Fach • *onder één dak wonen*
◦ unter einem Dach wohnen • *iemand onder dak*
brennen ◦ jemanden unterbringen; [fig] jemanden
unter die Haube bringen • *iemand op zijn dak vallen*
◦ [fig] jemandem auf die Bude rücken • *het viel me*
koud op mijn dak ◦ [fig] es war eine kalte Dusche für
mich • [fig] *hij heeft op zijn dak gekregen* ◦ er hat eins
aufs Dach bekommen • *iemand/iets op zijn dak krij-*
gen ◦ [fig] jemanden/etwas auf den Hals bekommen •
iemand iets op zijn dak schuiven ◦ [fig] jemandem
etwas aufbürden • *een auto met open dak* ◦ ein Wa-
gen mit offenem Verdeck • *een leien dak* ◦ ein Schie-
ferdach • *een pannendak* ◦ ein Ziegeldach • *(van*
vreugde/woede) uit zijn dak gaan ◦ (vor Freude/
Wut) außer sich^{3,4} geraten • *het wordt al van de da-*
ken geschreeuwd ◦ die Spatzen pfeifen es von allen

- Dächern • *het gaat van een leien dakje* ◦ es läuft wie am Schnürchen
- de **dakbedekking** Dachhaut ◊, Dachbedeckung ◊
- de **dakdekker** Dachdecker ◻
- de **dakgoot** Dachrinne ◊, Regenrinne ◊
- het **dakje** [inf] Zirkumflex ◻
- de **dakkapel** Dachgaube ◊
- de **dakloos** obdachlos
- de **dakloze** Obdachlose(r) ◻◊
- de **daklozenkrant** Straßenzeitung ◊, Obdachlosenzeitung ◊
- de **dakpan** Dachziegel ◻; [S-vormige, holle of gewelfde] Dachpfanne ◊
- het **dakraam** Dachfenster ◊; [klein klapraam] Dachluke ◊
- het **dakterras** Dachterrasse ◊
- de **daktuin** Dachgarten ◻
- het **dal** 1 [vallei] Tal ◊; [klein] Mulde ◊ • *het dal van de Maas* ◦ das Maastal 2 [aarde] Erdental ◊ 3 [fig; laagte] Tief ◊, Tal ◊ • *hij is door een diep dal gegaan* ◦ er ist durch ein seeliches Tief gegangen • *de economie bevindt zich in een dal* ◦ die Wirtschaft befindet sich in einem Tal
- de **dalai lama** Dalai-Lama ◻
- dalen** 1 [omlaaggaan] sinken¹⁴¹, (ab)fallen¹³⁰ • *hij is zeer in mijn achting gedaald* ◦ er ist in meiner Achtung stark gesunken • *het kwik daalt* ◦ die Quecksilbersäule fällt • *de prijzen dalen* ◦ die Preise fallen, sinken • *het vliegtuig daalt* ◦ das Flugzeug geht herunter • *de weg daalt hier* ◦ der Weg fällt hier ab 2 [minder worden] fallen, nachlassen¹⁷³ (hww: haben) • *de dalende conjunctuur* ◦ die Konjunkturflaute • *iets in waarde doen dalen* ◦ etwas im Wert herabsetzen • *de koersen dalen* ◦ die Kurse fallen • *verwanten in dalende lijn* ◦ Verwandte in absteigender Linie 3 [m.b.t. geluiden] sich senken, nachlassen
- de **daler** Verlierer ◻ [look op de beurs]
- de **daling** 1 [het naar beneden gaan] • *de daling van de prijs* ◦ der Preisrückgang; [sterk] der Preissturz • *de plotse dalende daling van de temperatuur* ◦ der Temperatursturz • *de daling van een vliegtuig* ◦ der Senkflug • *de daling van de zeespiegel* ◦ das Sinken des Meeresspiegels 2 [helling] Gefälle ◊ 3 [baisse] Rückgang ◻, Abnahme ◊ • *een daling van 5%* ◦ ein Rückgang um 5%
- de **dalmatiër** Dalmatiner ◻
- het **daltononderwijs** Daltonplan ◻, Unterricht ◻ nach der Daltonmethode
- de **daluren** ± Verkehrsflaute ◊, Zeiten (mv) geringer Verkehrsdichte
- de **dam** [waterkering] Damm ◻ • *een dam leggen* ◦ einen Damm bauen • *een dam opwerpen tegen iets* ◦ [look fig] einen Damm gegen etwas errichten
- de **dam** [damsport] Dame ◊ • *een dam halen* ◦ eine Dame bekommen
- het **damast** → **stof** Damast ◻
- het **dambord** Damebrett ◊
- de **dame** → **aanspreekvorm** 1 [beschaafde vrouw] Dame ◊ • *de dame uithangen* ◦ sich als Dame aufspielen 2 [vrouwelijke partner] Dame ◊; [aan tafel] Tischdame ◊; [in gezelschap] Begleitung ◊ 3 [als aanspreekvorm] [enk] gnädige Frau ◊; [mv] meine Damen • *dames en heren!* ◦ meine Damen und Herren! 4 [schaken] Dame ◊, Königin ◊
- de **dameruil** Damenabtausch ◻
- de **damesafdeling** Damenabteilung ◊
- het **damesblad** Frauenmagazin ◊, Frauenzeitschrift ◊
- het **damesdubbel** Damendoppel ◊
- het **damesenkel** Dameneinzel ◊
- de **damesfiets** Damenfahrrad ◊
- de **dameskapper** 1 [kapper] Damenfriseur ◻ 2 [kapsalon] Damen(friseur)salon ◻
- het **dameskransje** Damenkränzchen ◊
- de **damesmode** Damenmode ◊
- het **damestoilet** Damentoilette ◊
- het **damesverband** Damenbinde ◊, Monatsbinde ◊
- het **damhart** Damhirsch ◻
- dammen** Dame spielen
- de **dammer** Damespieler ◻, Damespielerin ◊
- Damocles** • *het zwaard van Damocles* ◦ das Damoklesschwert
- de **damp** 1 [nevel, wasem] Dampf ◻; [verontreinigde lucht] Dunst ◻ • *de schadelijke damp van uitlaatgassen* ◦ der schädliche Dunst von Abgasen 2 [nat] Dampf ◻, Dunst ◻ • *damp van jodium* ◦ Joddampf 3 [rook] Qualm ◻ • *wat hangt hier een damp!* ◦ welch ein Qualm hier!
- dampen** 1 [damp afgeven] dampfen 2 [rook afgeven, roken] qualmen • *hij zat weer flink te dampen* ◦ er qualmte wieder kräftig 3 [e-roken] dampfen, e-ruchen
- dampend** 1 [damp afgevend] dampfend • *dampende schotels* ◦ dampfende Schüsseln 2 [fig; hartstochtelijk] feurig, heiß
- de **damp(er)** 1 [e-sigaret] Dampfe ◊ 2 [roker van e-sigaretten] Dampfer ◻, Dampferin ◊
- dampig** dunstig, dampfig
- de **dampkap** [Belg] Dunstabzugshaube ◊
- de **dampkring** 1 [m.b.t. de aarde] Erdatmosfeer ◊ 2 [m.b.t. andere planeten] Atmosfeer ◊, Gashölle ◊
- de **damschijf** Damestein ◻
- het **damspel** 1 [spel] Damespiel ◊ 2 [partij] Partie ◊ Dame
- de **damsteen** Damestein ◻
- de **damwand** Spundwand ◊
- dan** (bw) 1 [op dat tijdstip] dann • *nu en dan* ◦ dann und wann • *tot dan!* ◦ bis dann! 2 [daarna, daarbij] dann; [vervolgens] danach, darauf • *eerst werken, dan spelen* ◦ zuerst die Arbeit, dann das Spiel 3 [bijwoord van voorwaarde] dann, so • *alleen dan, als ...* ◦ nur dann, wenn ... 4 [modaal bijwoord] denn • *hebben dan alle getuigen gelogen?* ◦ haben denn alle Zeugen gelogen? • *als het dan moet, dan moet het maar* ◦ wennschon, dennschon • *hij heeft niet gewerkt en hij is dan ook gezakt* ◦ er hat nicht gearbeitet und er ist denn auch durchgefallen • *wees dan toch eindelijk eens stil!* ◦ nun sei doch/schon endlich still! • *waarom dan?* ◦ warum denn? • *en wat dan nog?* ◦ na, wennschon!
- dan** (vw) 1 [na een vergrotende trap] als • *groter dan ik* ◦ größer als ich 2 [na 'ander(s)'] als • *dat is anders dan je zegt* ◦ das ist anders, als du sagst 3 [na een ontkenning] außer³ • *hij heeft niemand dan zijn moeder* ◦ er hat niemanden außer seiner Mutter 4 [na 'te'] als • *hij is te trots dan dat hij zoiets zou aannemen* ◦ er ist zu stolz, als dass er so etwas annehmen würde 5 [of] oder • *al dan niet gehuwd* ◦ verheiratet oder nicht verheiratet • *u kunt er al dan niet gebruik van maken* ◦ Sie dürfen nach Belieben Gebrauch davon machen
- de **dance** Dance ◻
- de **dancing** Dancing ◊; [logm] Tanzlokal ◊
- de **dandy** Dandy ◻
- danig** ordentlich, gewaltig • *iemand danig toetaken* ◦ jemandem übel zurichten • *iemand danig de waarheid zeggen* ◦ jemandem ordentlich die Wahrheit sagen
- de **dank** → **vragen** Dank ◻ • *iemand voor iets dank*

betuigen ◊ jemandem für etwas seinen Dank abstaten • **geen dank!** ◊ keine Ursache! • **hartelijk dank** ◊ herzlichen Dank • **in dank terug** ◊ mit (vielem) Dank zurück • **iets in dank aannemen** ◊ etwas mit Dank annehmen • **met dank aan ...** ◊ dank ... • **woorden van dank** ◊ Worte des Dankes • **God(e) zij dank!** ◊ Gott sei Dank!

dankbaar dankbar • **een dankbare taak** ◊ eine dankbare Aufgabe • **(iemand) dankbaar zijn voor iets** ◊ (jemandem) für etwas dankbar sein

de **dankbaarheid** Dankbarkeit ◊

de **dankbetuiging** Dankesbezeugung ◊; [woord van dank] Dankeswort ◊ • **onder/met dankbetuiging** ◊ mit Dank

1 danken → **vragen** (ov ww) **1** [bedanken] danken, sich bedanken • **niet(s) te danken!** ◊ keine Ursache! • **(ik) dank u/jel!** ◊ danke vielmals!, danke schön!; [bij weigering] nein danke! • **iemand voor een cadeau danken** ◊ jemandem für ein Geschenk danken, sich bei jemandem für ein Geschenk bedanken **2** [verschuldigd zijn] verdanken • **die baan dank ik (aan) jou** ◊ den Job verdanke ich dir

2 danken (onov ww) [afslaan] danken, sich bedanken • **ik dank je feestelijk!** ◊ ich danke für Obst und Südfrüchte! • **ik dank voor die zware taak** ◊ für diese schwere Aufgabe bedanke ich mich

het **dankwoord** Dankeswort ◊ (vnl mv)

dankzeggen **1** [bedanken] Dank sagen, sich bedanken bei **2** [een dankgebed zeggen] danksagen

de **dankzegging** **1** [dankbetuiging] [schriftelijk] Danksagung ◊; [mondeling] Dankeschön ◊ • **onder dankzegging voor bewegen diensten** ◊ mit Dank für erwiesene Dienste **2** [het zeggen van een dankgebed] Danksagung ◊

dankzij dank (+ 2e of 3e nv); in mv vnl + 2e nv)

de **dans** Tanz [m] • **een dans doen** ◊ einen Tanz tanzen • **mag ik deze dans van u?** ◊ darf ich Sie um diesen Tanz bitten? • **iemand ten dans vragen** ◊ jemanden zum Tanz auffordern || • **de dans ontspringen** ◊ [gevaar] mit knapper Not davonkommen; [verplichting] darum herkommen

de **dansavond** Tanzabend [m]

dansen tanzen ◊ [fig] **de letters dansen voor mijn ogen** ◊ die Buchstaben tanzen mir vor den Augen

de **danser** Tänzer [m], Tänzerin ◊

het **dansfeest** Tanzfest ◊

de **dansgelegenheid** Tanzlokale ◊

de **dansgroep** Tanzgruppe ◊

de **danskunst** Tanzkunst ◊

de **dansles** Tanzunterricht [m]

de **dansmuziek** Tanzmusik ◊

het **dansorkest** [groot] Tanzorchester ◊; [klein] Tanzkapelle ◊

de **danspas** Tanzschritt [m]

de **dansschool** Tanzschule ◊

het **danstheater** **1** [theat] Ballettheater ◊ **2** [gezelschap] Ballett ◊, Ballettensemble ◊

de **dansvloer** Tanzboden [m], Tanzfläche ◊

dapper **1** [onverschrokken] tapfer, mutig **2** [flink] tapfer • **iron]** **zich dapper houden** ◊ sich tapfer halten

de **dar** Drohne ◊

de **darm** Darm [m]

de **darmafsluiting** Darmverschluss [m]; [med] Ileus [m]

de **darmflora** Darmflora ◊

het **darmkanaal** Darmtrakt [m], Darmkanaal [m]

de **darmkanker** Darmkrebs [m]

de **darmontsteking** Darmentzündung ◊

het **dartbord** Dartscheibe ◊, Dartboard ◊

dartel **1** [speels] ausgelassen, übermütig • **een dartel veulen** ◊ ein verspieltes Fohlen **2** [wulps] frivol, locker

dashelen tollern, sich tummeln; [van vlinders] gaukeln

darten Darts spielen; [een partij] ein Dartspiel machen

de **dart** Darts ◊

het **darwinisme** Darwinismus [m]

de **1 das** **1** [stropdas] Krawatte ◊, ↓ Schlips [m] **2** [halsdoek] Schal [m] • **doe een das om** ◊ binde dir einen Schal um • **dat doet hem de das om** ◊ das macht ihn fertig

de **2 das** **1** [zoogdier] Dachs [m] **2** [dashond] Dachshund [m], Dackel [m]

het **dashboard** → **auto** **1** [instrumentenbord] Armaturenbrett ◊, Instrumentenbrett ◊ **2** [weergave van feiten, cijfers] Dashboard ◊ (mv: Dashboards), Übersicht ◊

het **dashbordkastje** → **auto** Handschuhfach ◊

de **dashcam** Dashcam ◊, Armaturenbrett-Kamera ◊

de **dashond** Dachshund [m], Dackel [m]; [vakt] Teckel [m]

de **dasspeld** Krawattennadel ◊, ↓ Schlipsnadel ◊

1 dat (aanw vnw) der (da) [m], die (da) ◊, das (da) ◊ • [afkeurend] **dat gezanik** ◊ dieses Gequengel • **ziezo, dat is dat** ◊ so, das wäre erledigt • **dat is te zeggen** ◊ das heißt • **dat kind** ◊ jenes Kind • [met nadruk] **niet dat er voor over hebben** ◊ überhaupt nichts dafür übrighaben • **dat doet maar!** ◊ das kümmert sich um gar nichts!

2 dat (betr vnw) der [m], die ◊, das ◊; [na onbepaald voor-naamwoord of onbepaald telw] was ◊ • **het belangrijkste dat er is** ◊ das Wichtigste, was es gibt • **het bericht dat hij mij bracht** ◊ die Nachricht, die er mir brachte

3 dat (vw) **1** [een afhankelijkke mededeling inleidend] [alg] dass; [reden] warum; [tijdstip] wo; [vroegere tijd] als • **de dag dat hij thuiskwam** ◊ der Tag, an dem er nach Hause kam • **ik denk dat hij komt** ◊ ich denke, dass er kommt • **de reden dat hij niet komt**, is ... ◊ der Grund, warum er nicht kommt, ist ... • **de tijd dat zij nog werkte** ◊ die Zeit, als sie noch arbeitete **2** [+ voorzetsel; in voegwoordelijke uitdrukkingen] dass • **behalve dat** ◊ außer dass • **met dat ik het zei, kwam ze binnen** ◊ in dem Augenblick, wo ich es sagte, trat sie herein • **in plaats dat ...** ◊ statt dass **3** [omdat, opdat, zodat] [omdat] Weil; [opdat] damit; [zodat] sodass, so dass • **hij is kwaad, dat hij niet mee mag** ◊ er ist böse, weil er nicht mitkommen darf **4** [een gevoelgaandende zin inleidend] dass • **doe het zo, dat ik tevreden kan zijn** ◊ mach es so, dass ich zufriedener sein kann **5** [m.b.t. verwondering, ergernis] dass • **dat mij nu juist niets moest overkomen!** ◊ dass mir nun gerade so etwas passieren musste! **6** [in uitroepende zinnen] vielleicht • **een mensen dat er waren!** ◊ eine Menge Leute waren vielleicht da! **7** [voor zover] soweit, zoveel • **is ze handig, dat u weet?** ◊ ist sie geschickt, soweit Sie wissen?

de **data** Daten (mv)

de **databank** Datenbank ◊

de **database** Datenbank ◊

het **databaseer** Datenverwaltung ◊

het **datbestand** Datei ◊

de **datacompressie** Datenkompression ◊

de **datakabel** Datenkabel ◊

de **datamiet** Datenbegrenzung ◊, Datenlimit ◊

de **dataroaming** Datenroaming ◊

de **dataset** Datei ◊

de **datastructuur** Datenstruktur ◊

de **datatypist** Datentypist [m]

het **dataverkeer** Datenverkehr [m]

de **date** [afsprake met persoon] Date ◊, Verabredung ◊

daten daten, treffen¹⁶³

dateren datieren • **ze heeft de brief gedateerd op**

eergisteren ◦ sie hat den Brief auf vorgestern datiert • **deze kwesties dateren van jaren geleden** ◦ diese Fragen bestehen seit Jahren

de **datering** Daterierung ◊

datgene dasjenige • **datgene wat** ◦ dasjenige, was

de **datingsite** Datingsite ◊, Partnerbörse ◊, Singlebörse ◊

dato am/den (genannten Tag) • **drie weken na dato** ◦ drei Wochen danach • **de dato** ◦ vom

de **datrecorder** DAT-Kassettenrekorder ◊, Digitaltonband ◊

het/de **datsja** Datscha ◊ (mv: ook Datschen)

dattum • **van dattum** ◦ diesen hier!

de **datum** Datum ◊ (mv: Daten) • **een datum afspreken** ◦ einen Termin vereinbaren • **de melk is over datum** ◦ die Milch ist abgelaufen, das Mindesthaltbarkeitsdatum der Milch ist abgelaufen • **gebeurtenissen van recente datum** ◦ Ereignisse neueren Datums

de datum	das Datum	1/2
10 maart 2020 10. März 2020		
• let op het puntje		
10-03-2020 10.03.2020		
• let op de puntjes		
dinsdag 10 maart 2020 Dienstag, (den) 10. März 2020		
op 10 maart 2020 am 10. März 2020		
10 maart jl. (vóór maart: am 10. März letzten Jahres , (na maart) am 10. März dieses Jahres)		
10 maart aanstaande am kommenden/nächsten 10. März		
in maart 2020 im März 2020		

de datum	das Datum	2/2
voorbeelden Beispiele		
de hoeveelste is het vandaag?/de hoeveelste hebben we vandaag? der Wievielte ist heute?/den Wievielten haben wir heute?		
het is vandaag 1 januari 2018 heute ist der 1. Januar 2018		
4 januari/de vierde januari 4. Januar/der vierte Januar		
maandag de vierde Montag, der Vierte/den Vierden		
wat voor dag is de tiende? auf welchen Tag fällt der Zehnte?		
de tiende is een woensdag der Zehnte ist ein Mittwoch		
met ingang van/per/vanaf 1 januari zum/ab dem 1. Januar		
na 1 januari nach/ab dem 1. Januar		
op 1 januari am 1. Januar		
op z'n vroegst 1 januari frühestens am 1. Januar		
sinds 1 januari seit (dem) 1. Januar		
t/m 1 januari bis einschließlich 1. Januar		
tot 1 januari bis 1. Januar		
uiterlijk 1 januari bis spätestens 1. Januar/spätestens zum/am 1. Januar		
voor 1 januari vor dem 1. Januar		

de **datumgrens** Datumsgrenze ◊

de **datumprikker** Online-Terminplaner ◊

de/het **datumstempel** Datum(s)stempel ◊

datzelfde dasselbe ◊, das gleiche ◊

de **dauw** Tau ◊ • **over de velden lag dauw** ◦ über den Feldern lag Tau

dauwtrappen frühmorgens einen Spaziergang machen

de **daver** • [Belg] **iemand de daver op het lijf jagen** ◦ [doen huiveren] jemanden schaudern lassen/machen; [schräk aanjagen] jemanden in Panik versetzen

daveren dröhnen, donnern

daverend donnernd, dröhnend; [fig] großartig • **daverend applaus** ◦ tosender Beifall • **daverend gelach** ◦ dröhnendes Gelächter • **een daverend succes** ◦ ein Riesenerfolg

de **dauidster** David(s)stern ◊

de **Davidscup** Daviscup ◊

dazen faseln, quatschen

d.d. afk van **de dato** v. (afk van **vom**)

de **DDR** afk van **Duitse Democratische Republiek** DDR ◊ (afk van **Deutsche Demokratische Republiek**)

de 1 [lidwoord] der, die, das **2** ((met nadruk) de beste in zijn soort) **der/die/das richtige** • **dé man voor dat karwei** ◦ der richtige Mann für diese Arbeit

de **deadline** Deadline ◊

de **deal 1** [transactie] Deal ◊+◊ • **een deal sluiten** ◦ ein Geschäft abschließen **2** [oneigenlijk] Kompromiss ◊

dealen dealen, handeln • **hij dealt in heroïne** ◦ er dealt mit Heroïn

de **dealer 1** [handelaar] Händler ◊, Vertragshändler ◊ **2** [m.b.t. drugs] Dealer ◊

het/de **debacle** Debakel ◊ • **een debacle beleven** ◦ ein Debakel erleiden

de **debardeur** Pullunder ◊

het **debat** Debatte ◊ • **een debat aangaan met iemand** ◦ sich mit jemandem auf eine Debatte einlassen • **vrij debat** ◦ freie Aussprache

de **debater** Debatter ◊, Debattierer ◊

debatteren debattieren • **debatteren over iets** ◦ über etwas⁴ debattieren

het **1 debet 1** [boekh] Debet ◊, Soll ◊ • **debet en credit** ◦ Soll und Haben • **een bedrag in debet boeken** ◦ einen Betrag ins Debet eintragen • **debet staan** ◦ einen Debitsaldo haben **2** [schuldvorderingen] Schuldforderung ◊

2 debet (bn) schuldig • [fig] **hij is er debet aan** ◦ er ist schuld daran

de **debetkaart** Debitkarte ◊

de **debetnota** Debetnota ◊, Lastschrift ◊

de **debetpost** Debetposten ◊, Sollposten ◊

de **debetrente** Sollzinsen (mv)

het **debetsaldo** Debitsaldo ◊

de **debetzijde** Debetseite ◊, Sollseite ◊

de **debiel** debil

het **debiet 1** [afzet van waren] Absatz ◊ • **een groot debiet hebben** ◦ reichenden Absatz finden **2** [opbrengst, productie] Ertrag ◊

debiteren 1 [als debet boeken] debittieren • **iemand voor een zeker bedrag debiteren** ◦ jemanden mit einer bestimmten Summe debittieren **2** [in het klein verkopen] (in kleinen Mengen) verkaufen **3** [vertellen] erzählen; [fig] auftischen • **leugens debiteren** ◦ Lügen auftischen

de **debiteur** Debitor ◊, Debitorin ◊

deblokkeren 1 [ontzetten] deblockieren **2** [vrijgeven] entsperren, freigeben¹⁴² ◊ [vrijmaken] freigeben¹⁴²

de **debriefing** Debriefing ◊

debuggen debuggen

de **debutant** Debütant ◊, Debütantin ◊

de **debuteren** debütieren, sein Debüt geben¹⁴²

het **debuut** Debüt ◊

de **decaan** 1 [deken, faculteitsvoorzitter] Dekan [m] 2 [ret] Dechant [m] 3 [raadgever voor studenten] Studienberater [m]

decadent dekadent

de **decadentie** Dekadenz [v]

de **decafé** koffeinvrije(r) Kaffee [m]

de **decafeïne** koffeinvrije(r) Kaffee [m], entkoffeinierte(r) Kaffee [m]

de **december** → **maand** Desember [m] [voorbeelden zie 'januari']

de **decemberzegel** Weihnachtsmarke [v], ± Briefmarke [v] mit ermäßigtem Porto für Weihnachtskarten

het **decennium** Jahrzehnt [v]

decent dezent

decentraal dezentraal

decentraliseren dezentraliseren

de **deceptie** Enttäuschung [v]

de **decharge** Entlastung [v] • **de getuige à decharge** o der Entlastungszeuge

de **decibel** Dezibel [v]

de **deciliter** Deziliter [m] + [v]

de **decimaal** → **breuk** Dezimale [v], Dezimalzahl [v] • **een getal met vijf decimalen** o eine fünfstellige Dezimalzahl

decimeren dezimieren

de **decimeter** Dezimeter [v]

het **deck** Deck [v]

de **declamatie** Deklamation [v]

declameren deklameren

de **declarant** Deklarant [m]

de **declaratie** 1 [onkostenrekening] Unkostenrechnung [v], Spesenrechnung [v]; [nota] Rechnung [v] 2 [aangifte van in- en uitvoer] Deklaration [v]

de **declaratiebasis** • **op declaratiebasis werken** o auf Rechnung arbeiten, nur die Auslagen erstattet bekommen

declareren 1 [declaratie indienen] [van gemaakte onkosten] die Unkosten geltend machen; [een nota indienen] in Rechnung stellen • **zijn reiskosten declareren** o seine Reisekosten einreichen 2 [aangifte doen] deklarieren

declasseren deklassieren

de **declinatie** Deklination [v]

de **decoder** Decoder [m]

de **decoderen** dekodieren

het **decolleté** Dekolleté [v]

decompresseren dekomprimieren

het **decor** 1 [toneeluitrusting] Dekoration [v], Bühnendekoration [v], Bühnenbild [v], Dekor [m] + [v] 2 [decorstuk] Dekorationsstück [v] 3 [fig; achtergrond] Hintergrund [m], Kulisse [v] • **tegen dat decor** o auf diesem Hintergrund

de **decorateur** Dekorateur [m], Dekorateurin [v]

de **decoratie** 1 [het decoreren] Dekoration [v], Dekorierung [v]; [het ridderen] Ordensverleihung [v] 2 [ordeteken] Dekoration [v], Orden [m]

decoratief dekorativ • **een decoratief effect te weegbrengen** o dekorativ wirken

de **decorbouwer** Theaterhandwerker [m]; [schilder] Kulissenmaker [m]

decoreren dekorieren • **iemand decoreren** o jemanden einen Orden verleihen

de **decorontwerper** Bühnenbildner [m]

het **decorstuk** [alg] Kulisse [v]; [bweveglijck] Versatzstück [v]

het **decorum** Dekorum [v] • **het decorum in acht nemen** o die Regeln des Anstandes beachten

de **decoupeerzaag** Stichsäge [v]

het **decreet** Dekret [v]; [ogm] Erlass [m] • **een decreet uitvaardigen** o ein Dekret erlassen

decreteren dekretieren

decryten dechiffrieren, entschlüsseln

de **decumul** 1 [Belg] Splitting [v] 2 [Belg; bestrijding] Abschaffung [v] der Ämterhäufung, Bekämpfung [v] der Ämterhäufung

het **dedain** Geringsschätzung [v]

deduceren deducieren

de **deductie** Deduktion [v]

deductief deduktiv

het **deeg** 1 [dooreengekneed mengsel] Teig [m] • **het deeg is gerezen** o der Teig ist aufgegangen 2 [hengelsport] Köder [m]

de **deegroller** Nudelholz [v], Teigrolle [v]

de **deegwaren** Teigwaren (mv)

de **deejay** Discjockey [m], Plattenjockey [m]

het **deel** 1 [gedeelte] Teil [m] + [v] • **voor een groot deel** o zum großen Teil • **voor het grootste deel** o zum größten Teil • **ten dele** o zum Teil • **twee tiende deel** o zwei Zehntel • **deel uitmaken van** o gehören zu • **één deel zwavel op één deel salpeter** o ein Teil Schwefel auf einen Teil Salpeter 2 [aandeel] Teil [m] + [v], Anteil [m] • **elk zijn deel** o jedem das Seine • **hij wil zijn deel van de winst** o er will seinen Anteil am Gewinn • **ten deel vallen** o zuteilwerden 3 [boekdeel] Band [m] || • [inf] **de edele delen** o die edlen Teile

deelachtig teilhaftig

het **deelakkoord** Teilabkommen [v]

de **deelauto** Teilauto [v]

deelbaar teilbar

het **deelcertificaat** Teilzertifikat [v]

de **deeleconomie** Share Economy [v]

het **deelgebied** Teilgebiet [v]

de **deelgemeente** 1 [gemeenschap] ± Stadtbezirk [m]; [Oost] Gemeindebezirk [m] 2 [Belg; gemeenschap] Ortsteil [m], Stadtteil [m], Ortschaft [v]

de **deelgenoot** 1 [iemand die met een ander iets deelt] [geheim] Mitwisser [m]; [ongeluk] Schicksalsgenosse [m] • **iemand deelgenoot maken van een geheim** o jemandem ein Geheimnis anvertrauen • **iemand deelgenoot van zijn vreugde maken** o jemanden an seiner Freude teilnehmen lassen 2 [compagnon] Kompagnon [m], Partner [m], Partnerin [v]

deelhebben • **deel aan iets hebben** o an etwas³ beteiligt sein

de **deelname** [participatie] Teilnahme [v], Beteiligung [v]; [medelijden] Anteilnahme [v]

deelnemen 1 [meedoen] teilnehmen⁸⁸ (an³), sich beteiligen (an³) • **deelnemen in een onderneming** o an einem Unternehmen teilnehmen 2 [meevoelen] teilnehmen (an³), teilen • **in iemands droefheid deelnemen** o jemand(e)s Trauer teilen

deelnemer Teilnehmer [m], Teilnehmerin [v]

het **deelnemersveld** Teilnehmerfeld [v]

de **deelneming** 1 [participatie] Teilnahme [v], Beteiligung [v] • **deelneming aan een wedstrijd** o Teilnahme an einem Wettkampf 2 [medelijden] Anteilnahme [v] • **zijn deelneming betuigen** o seine Anteilnahme bezeugen; [rouwbeklag] sein Beileid bezeugen • **met oprechte deelneming** o mit/in aufrichtiger Anteilnahme

de **deelraad** [Ned] Bezirksverordnetenversammlung [v]

de **deelrepubliek** Teilrepublik [v]

deels teilweise • **deels om die reden, deels om een andere** o teils aus diesem, teils aus einem anderen Grund

de **deelsom** Teilungsaufgabe [v], Divisionsaufgabe [v]

de **deelsstaat** Einzelstaat [m], Gliedstaat [m]; [m.b.t. Duitsland, Oostenrijk] Bundesland [v]; [m.b.t. Zwitserland] Kanton [m]

de **deelstudie** Einzelstudie [v]

de **deeltaxi** Sammeltaxi ◇
 het **deelteken** **1** [wisk] Teilpunkte (mv) **2** [trema] Trema ◇
 het **deelentamen** Einzelprüfung ⊕
 de **deeltijd** • in *deeltijd werken* ◦ eine Teilzeitbeschäftigung haben
 de **deeltijdarbeid** Teilzeitarbeit ⊕
 de **deeltijdbaan** Teilzeitstelle ⊕
 het **deeltijdpensioen** Teilzeitrente ⊕
 de **deeltijdstudie** Teilzeitstudium ◇ (mv: Teilzeitstudien)
 het **deeltijdwerk** Teilzeitarbeit ⊕
 de **deeltijdwerker** Teilzeitbeschäftigte(r) [m→v]
 het **deeltje** **1** [klein deel] Teilchen ◇ **2** [kleinst denkbare hoeveelheid] Teilchen ◇ **3** [klein boekdeel] Bändchen ◇
 de **deeltjesversneller** Teilchenbeschleuniger [m]
 de **deelverzameling** Teilmenge ⊕
 het **deelwoord** Mittelwort ◇, Partizip ◇ (mv: Partizipien) • *het onvoltooid deelwoord* ◦ das Partizip Präsens • *het voltooid deelwoord* ◦ das Partizip Perfekt
 de **deemoed** Demut ⊕
 de **deemoedig** demütig
 de **Deen** Däne [m], Dänin ⊕
Deens dänisch • *het Deens* ◦ das Dänische
deerniswekkend erbärmlich, jämmerlich • *er deerniswekkend uitzien* ◦ zum Erbarmen aussehen
 de **de-escalatie** Deeskalation ⊕
 de **de-escaleren** deeskalieren
 de **defaitist** Defätist [m]
 de **default** Standardwert [m], Voreinstellung ⊕, Default ◇
 de **defaultwaarde** Defaultwert [m], Standardeinstellung ⊕
 het **defect** Defekt [m], Schaden [m]
² **defect** (bn) defekt
 de **defensie** Verteidigung ⊕ • *de minister van Defensie* ◦ der Verteidigungsminister
 het **defensief** Defensive ⊕
² **defensief** (bn, bw) defensiv, Defensiv-, defensiv- • *een defensieve positie (gaan) innemen* ◦ eine Defensivstellung beziehen • *het defensieve verbond* ◦ das Defensivbündnis
 de **deficiëntie** **1** [tekort(koming)] Defizit ◇ **2** [ontoereikendheid] Mangel [m], Unzulänglichkeit ⊕
 het **deficit** Defizit ◇
 de **deficitair** defizitär • *een deficitaire begroting* ◦ ein defizitärer Haushalt
 het **defilé** Defilee ◇; [mil] Parade ⊕ • *een defilé houden* ◦ ein Defilee abhalten
 de **defileren** defilieren
definiëren definieren • *een niet te definiëren ge- waarwording* ◦ eine undefinierbare Empfindung
 de **definitie** Definition ⊕ • *een definitie geven* ◦ eine Definition geben • *per definitie fout zijn* ◦ per definitionem falsch sein
definitief definitiv; [ogm] endgültig • *een definitieve versie* ◦ eine endgültige Fassung • [jur] *een definitief vonnis* ◦ ein endgültiges Urteil
 de **deflatie** Deflation ⊕
deformeren deformieren
defragmenteren defragmentieren
deftig vornehm • *een deftige buurt* ◦ ein vornehmes Viertel • *van deftige familie* ◦ aus vornehmer Familie • *de deftige kringen* ◦ die ersten Kreise • *zich deftig uitdrukken* ◦ sich gewähnt ausdrücken
¹ **degelijk** (bn, bw) [deugdelijk] gediegen, solide • *een degelijk fabricaat* ◦ ein gediegenes Erzeugnis • *op degelijke gronden* ◦ aus triftigen Gründen • *een degelijk huwelijk* ◦ eine solide Ehe
² **degelijk** (bw) [danig] tüchtig, gründlich || • *wel dege-*

lijk ◦ ganz bestimmt

³ **degelijk** (bn) [betrouwbaar] solide, zuverlässig • *een degelijk persoon* ◦ eine zuverlässige Person

deftig

dit niet vertalen met deftig, want dat betekent in het Nederlands stevig of ruw of flink

de **degen** Degen [m] • *de degens kruisen* ◦ [ook fig] die Klingen kreuzen
degene derjenige, diejenige • *is hij degene die komen zou?* ◦ ist er derjenige, der kommen würde?
 de **degeneratie** Degeneration ⊕
degenereren degenerieren
 de **degenslikker** Schwertschlucker [m]
 de **degradatie** Degradation ⊕, Degradierung ⊕; [sport] Abstieg [m]
 de **degradatiekandidaat** Abstiegskandidat [m]
 de **degradatiewedstrijd** Abstiegsspiel ◇
¹ **degraderen** (ov ww) [in rang verlagen] degradieren
² **degraderen** (onov ww) [gedegadeerd worden] [in rang] degradiert werden¹⁸³; [sport] absteigen • *de degrade-rende club* ◦ der Absteiger
deinen **1** [m.b.t. de waterspiegel] [form] wogen **2** [m.b.t. vaartuigen] schaukeln • *deinen op de golven* ◦ auf den Wellen schaukeln **3** [wiegen] schaukeln, (sich) wiegen • *een deinende gang* ◦ ein wiegender Gang
 de **deining** **1** [golfbeweging] Seegang [m], Wellengang [m], Dünung ⊕ **2** [beroeing] Aufregung ⊕ • *deining veroorzaken* ◦ Aufregung verursachen
de-installeren deinstallieren
 het **déjà vu** Déjà-vu-Erlebnis ◇
 het **dek** **1** [bedekking] Decke ⊕ **2** [m.b.t. een sigaar] Deckblatt ◇ **3** [scheepsvloer] Deck ⊕ • *aan dek gaan* ◦ an Deck gehen • *de bemanning was op (het) dek* ◦ die Besatzung war auf Deck
 het **dekbed** Bettdecke ⊕, Oberbett ⊕, Federbett ◇
 het/de **dekbedovertrek** Bettüberzug [m]
 het **dekblad** Deckblatt ◇
 de ¹ **deken** [kleed] Decke ⊕ • *doorgesikte deken* ◦ Steppdecke • *elektrische deken* ◦ Heizdecke • *onder de dekens kruipen* ◦ unter die Decke kriechen • [fig] *samen onder één deken liggen* ◦ unter einer Decke stecken
 de ² **deken** **1** [overste, hoofd] Dekan [m]; [diplomatie] Doyen [m] **2** [rel; hoofd van een kapittel] Dekan [m], Propst [m] **3** [rel; geestelijke] Dechant [m], Dekan [m] **4** [voorzitter] Vorsitzende(r) [m→v], Vorsteher [m], Vorsteherin ⊕ • *de deken van de orde van advocaten* ◦ der Vorsteher der Anwaltskammer
 de **dekenij** [Belg] Dechanat ◇, Dekanat ◇
 de **dekenkist** Truhe ⊕
 de **dekhengst** Deckhengst [m], Zuchthengst [m]
dekken **1** [een voorwerp, laag leggen op] decken, bedecken, zudecken • *de tafel dekken* ◦ den Tisch decken **2** [geheel bedekken] decken • *dekkende verf* ◦ deckende Farbe **3** [overeenstemmen met] decken • *die begrip-pen dekken elkaar* ◦ diese Begriffe decken sich **4** [verbergen] zudecken • *hou je gedekt!* ◦ halt dich zurück! **5** [beschermen] decken • *de aftocht dekken* ◦ den Abzug decken **6** [vergoeden] decken • *deze cheque is niet gedekt* ◦ dieser Scheck ist nicht gedeckt • [fig] *iemand's handelwijze dekken* ◦ jeman-(d)e's Verhalten decken **7** [bespringen, paren] decken **8** [sport] decken, abdecken • *de midvoor kort dekken* ◦ den Mittelstürmer kurz decken
 de **dekking** Deckung ⊕ • *onder dekking van de nacht* ◦

- unter dem Schutz der Nacht • **deze polis geeft dekking op** ◦ diese Police bietet Deckung für • **ter dekking staan** ◦ zur Deckung stehen • **ter dekking van de kosten** ◦ zur Deckung der Kosten • **dekking zoeken** ◦ in Deckung gehen
- de **dekkingsgraad** Deckungsgrad [m]
 het **dekkingspakket** Deckungspaket ◊
 het **dekkingsplan** Deckungsplan [m]
 het **dekkleed** Decke [v], Plane [v]
 de **deklaag** **1** [verf] Deckanstrich [m]; [metaal, lak] Überzug [m] **2** [gesteente] Deckschicht [v] **3** [wwb] Deckschicht [v]
- de **deklading** Deckladung [v]
 de **dekmantel** Deckmantel [m] • **onder de dekmantel van ...** ◦ unter dem Deckmantel²
- de **dekolonisatie** Dekolonisation [v], Dekolonisierung [v]
- het **deksel** Deckel [m]
deksels verflixt, verteuftelt • **wat een dekselse jongen!** ◦ so ein verteuftelter Bursche! • **deksels!** ◦ verflixt noch mal!
- de **dekverf** Deckfarbe [v]
 het **dekzeil** Plane [v]
 de **del** Schlampe [v] • **een vieze del** ◦ eine dreckige Schlampe
- de **delegatie** Delegation [v]
delegeren delegieren • **taken aan anderen delegeren** ◦ Aufgaben an andere delegieren • **gedelegeerd commissaris** ◦ delegierter Aufsichtsrat
- 1 delen** (ww) **1** [in delen splitsen] teilen • **een vertrek in tweeën delen** ◦ ein Zimmer in zwei Teile teilen • **bacteriën vermenvuldigen zich door zich te delen** ◦ Bakterien vermehren sich durch Teilung **2** [verdelen] teilen, verteilen, aufteilen; [ook] sich teilen • [comm] **een bericht delen** ◦ eine Nachricht teilen • **de winst delen** ◦ den Gewinn teilen **3** [m.b.t. rekenkunde] teilen, dividieren • **honderd delen door tien** ◦ hundert durch zehn teilen
- 2 delen** (onov ww) [deelnemen] beteiligt sein¹³⁷ (an³); [meeleven] teilen • **iemand in de winst laten delen** ◦ jemandem an Gewinn beteiligen • **iemand in zijn vreugde laten delen** ◦ mit jemandem seine Freude teilen
- 3 delen** (ov ww) [meevoelen] teilen • **een mening delen** ◦ eine Meinung teilen
- de **deler** Teiler [m] • **de (grootste) gemene deler** ◦ [wisk] der (größte) gemeinsame Teiler; [fig] der Durchschnitt
- deleten** löschen
 de **deletetoets** Löschaste [v]
 de **delfstof** Mineral ◊
Delfts Delfter, aus Delft
delgen tilgen
- de **deliberatie** Deliberation [v]; [ogm] Beratschlagung [v]; [ogm] Überlegung [v]
delibereren [ogm] beratschlagen, sich beraten¹⁹⁴ • **na lang delibereren werden zij het eens** ◦ nach langer Beratschlagung einigten sie sich
delicaat delikaat • **een delicaat gestel hebben** ◦ eine delikate/zarte Gesundheit haben • **een delicate zaak** ◦ eine delikate Angelegenheit
- de **delicatesse** Delikatesse [v]
 het **delict** Delikt ◊ • [jur] **de plaats delict** ◦ der Tatort
 de **deling** Teilung [v] • **deling in de winst** ◦ Gewinnbeteiligung
- de **delinquent** Delinquent [m], Delinquentin [v]
 het **delirium** Delirium ◊ (mv: Delirien)
 het **delirium tremens** Delirium tremens ◊; [ogm] Säuer-
- wahn [m]
 de **delta** **1** [Griekse letter] Delta ◊ **2** [aardr] Delta ◊ **3** [rivierarmen] Flussdelta ◊, Delta ◊ **4** [vliegtuig] Deltaflugzeug ◊
- het **deltaplan** Deltaplan [m]
deltavliegen Drachenfliegen ◊
- de **deltawerken** Deltawerke (mv), ± Abriegelung des Rhein-Maas-Schelde-Deltas im Rahmen des Deltaplans
- 1 delven** (ww) [graven] graben¹⁵⁶, schaufeln, ausheben¹⁶² • **een kuil delven** ◦ eine Grube ausheben
2 delven (ov ww) **1** [uitspitten] ausgraben¹⁵⁶ **2** [mijnwelen] fördern • **ertsen delven** ◦ Erze fördern
- de **demagogie** Demagogie [v]
demagogisch demagogisch
- de **demagoog** Demagoog [m]
 de **demarcatielijn** Demarkationslinie [v]
 de **demarrage** Ausreißversuch [m] • **een demarrage plaatsen** ◦ einen Ausreißversuch unternehmen
demarreren ausreißen¹⁹⁶
dement schwachsinnig • **een demente grijsaard** ◦ ein seniler Greis
- 1 dementeren** (onov ww) [verkindsen] schwachsinnig werden¹⁸³
2 dementeren (ov ww) **1** [logenstraffen] Lügen strafen **2** [ontkennen] dementieren • **uitspraken dementeren** ◦ Behauptungen dementieren
- de **dementende** Dementierende(r) [m+v]
 de **dementie** Demenz [v]
demilitariseren entmilitarisieren
demissionair [van ministers] demissioniert; [van regering] zurückgetreten • **het kabinet is demissionair** ◦ das Kabinett hat demissioniert
- de **demo** Demo ◊
 de **demobilisatie** Demobilisation [v], Demobilmachung [v]
demobiliseren **1** [de legersterkte terugbrengen] demobilisieren **2** [uit de krijgslidensdienst ontslaan] aus dem Kriegsdienst entlassen¹⁷³
- de **democraat** Demokrat [m], Demokratin [v]
 de **democratie** Demokratie [v]
democratisch demokratisch
- 1 democratiseren** (ov ww) [democratisch maken] demokratisieren
2 democratiseren (onov ww) [democratisch worden] demokratisch werden¹⁸³
- de **democratisering** Demokratisierung [v]
demoduleren demodulieren
- de **demografie** Demografie [v]
demografisch demografisch
- de **demon** **1** [duivel] Dämon [m] **2** [slechtaard] Teufel [m] (in Menschengestalt)
demonisch **1** [(als) van een demon] dämonenhaft **2** [fig; duivelachtig] dämonisch
- demoniseren** dämonisieren
- de **demonstrant** Demonstrant [m], Demonstrantin [v]
 de **demonstratie** **1** [het aantonen van iets] Demonstration [v] **2** [pregnant; bewijs van kunnen] Probe [v] • **een demonstratie van zijn kunnen geven** ◦ eine Probe seines Könnens geben **3** [het vertonen] Demonstration [v]; [ogm] Vorführung [v] **4** [betoging] Demonstration [v]; [ogm] Kundgebung [v]
demonstratief demonstrativ
- het **demonstratiemodel** Musterexemplar ◊; [voertuig] Vorführwagen [m]
demonstreren demonstrieren • **demonstreren tegen/voor iets** ◦ demonstrieren gegen/für etwas
- de **demontage** Demontage [v], Abbau [m]